



AGURAINGO UNEAK.  
INSTANTES DE UNA VILLA,

# *Salvatierra Agurain*

PATROCINA:



Ayuntamiento de  
Salvatierra  
Aguraingo  
Udala

agurain



salvatierra

EDITA:

**Diario**

Noticias de Alava

Las fotografías que aparecen reproducidas en la presente publicación pertenecen a los particulares y familias de Agurain que a continuación se citan:

Lourdes Garagalza, Jesús Ruiz de Larramendi, familia Ruiz de Alegría, Estibaliz Ruiz de Gauna, Alzola, Jesús Ruiz de Gauna, Javier Lafuente, familia Garibay, Angelita Ruiz de Eguino, Paco López de Guereñu, Paco Urbina, familia Bengochea de la Madura, familia Campo, familia Gastiain, familia Lafuente, familia Cienfuegos, hijos de Cipriano Ruiz de Eguino, Sabino Arrese, Mari Puy Erro, familia Ibañez de Opacua, Carmen López de Munain, familia Ortiz de Arrizabaleta, Mertxe Alday, Rosa , familia Donés, familia Gastón, Manolo Alvaro, Familia Centol, familia Luis Ruiz de Eguino, Enrique Elizondo, Felix Elizondo familia Iriarte, familia López de Luzuriaga, familia Gorospe – Lorenzo, familia Iñaki Ruiz de Eguino, Pedro Ruiz de Azua, familia Gorospe-Marcos, familia Gastón y otros muchos que sin duda hemos olvidado.

Archivo Municipal de Agurain  
Archivo Municipal de Vitoria  
Archivo Provincial de Alava  
Archivo Seminario Etnográfico Alavés

Trabajos de documentación, recopilación, digitalización, escritos, pies de foto, etc...:  
Jesús María Garagalza, Jaso Ruiz de Alegría y Kepa Ruiz de Eguino.

Textos y escritos:  
kepa Ruiz de Eguino.

Han hecho posible la publicación de este libro Iñaki Beraza, Alcalde del Ayuntamiento de Agurain, Josu Pérez de Villarreal, Marisa Centol y todas las personas que de forma anónima y desinteresada han colaborado en las tareas de documentación y recogida de las fotos.

*Edición y distribución:*  
Ediciones Izoria  
(Noticias de Álava)

*Publicación y contenidos:*  
Patxi Otamendi, Jesús María Garagalza, Jaso Ruiz de Alegría, Kepa Ruiz de Eguino

*Diseño y maquetación:*  
Proyecta comunicación y marketing, S.L.

*Impresión:*  
Gráficas Lizarra

*Primera Edición:*  
Octubre 2008

*Depósito Legal:*

*Foto de portada:*  
Merienda de San Juan también conocida como “el pellejo” 24 de Junio a principios de los cincuenta, a esta merienda acuden las cuadrillas con sus cazuelas y se comparte entre todos la merienda en las Olbeas de San Juan y el Ayuntamiento regalaba el tradicional “pellejo” hoy regala dos cubas de vino.

# Índice

<b>Prólogo</b> .....	5
<b>Presentación</b> .....	7
SECCIONES	
• Gentes de Agurain.....	8
• Barrios y labores agrícolas.....	17
• Oficios antiguos .....	26
• Los años de la escuela .....	35
• Religiosidad .....	47
• Ferias y fiestas .....	76
• Música .....	100
• Deportes.....	116
• Cultura .....	134
• Postales de Agurain.....	140

Plaza de San Juan y casa de los Heredia.



# Prólogo

## 100 urte zuri-beltzeko argazkietan

Aguraingo liburutegia handituko duen argazkiz osatutako liburua da hau.

Argazkien bidez, bestela ezinezkoa izango litzatekeen zirrara jaso dezakegu. Beste adierazpen modu batzuetan ezinezko izango litzai-guke denboraren eta gauzen oroitzapen eta esperientziak izatea.

Argazkia da gure historiaren memoria bizia eta benetako denboraren indarra, benetako jendearena, gure herrietako kaleena... ez da inon hobeto irudikatzen argazkien zuri-beltzean baino; optika, kimika eta argiaren misterio horretan, beti harrituko gaituen horretan, sorginkeriararen eta poesiaren erdi bidean dagoela dirudi, arte lan garbiena eta nekez gertatu daitekeen kasualitatearen erdian.

Txikitán, argazkiek ohartarazten gaituzte denborak lehenaldian garrantzi handia duela, aurpegiak eta adinak ez direla iraunkorrak, gu baino lehenago ere bazela Agurainen, herri zoragarri honetan, bizi, gozatu, sufritu, maitatu eta hil zenik ere.

Txikitako gure oroitzapenik garbienak, lekuak eta pertsonen gain, argazkiak dira. Argazkiengatik ez balitz gure oroitzapenak ez lirateke hain aberatsak izango, eta nolabait esateko ez lirateke oroitzapen osoak izango.

Irudiak dira, gure benetako izatea, batzuetan hain ahula dena, garbien azaltzen digutenak. Eta berdin da gureak izan ala gure inguruan daudenenak edo zeudenenak, berdin da norberarenak izan ala gure familia eta lagunekin ditugunak

## 100 años de fotografía en blanco y negro

*Una nueva publicación viene a engrosar nuestro fondo bibliográfico de Agurain dedicada, en este caso, a la fotografía.*

*Hay emociones del tiempo y de las cosas que sólo nos deparan las fotografías, una forma de la experiencia o del recuerdo que sin ellas no sería posible y que es difícil encontrar en otras formas de expresión.*

*La fotografía es la memoria viva de nuestra historia y creo que la intensidad del tiempo verdadero, de la gente real, de las calles de nuestros pueblos, en ninguna parte se encuentra mejor retratada que en el blanco y negro de las fotografías, en ese misterio de óptica, de química y de luz que nunca deja de asombrarnos, que parece a medio camino entre la brujería y la poesía, entre el más puro trabajo artesanal y la casualidad más improbable.*

*De niño, son las fotos las que primero te hacen intuir que el tiempo posee una extensa dimensión del pasado, que las caras y las edades no son permanentes que hubo antes que nosotros gentes que vivieron, gozaron, sufrieron, amaron y también murieron en este maravilloso lugar llamado Agurain.*

*Algunos de nuestros recuerdos infantiles más nítidos son, además de los de lugares y personas, las viejas fotografías. Si no fuera por ellas, nuestra memoria sería mucho más pobre y de alguna manera, menos memoria.*

*Ninguna expresión nos habla tan poderosamente de la parte más frágil y verdadera de nosotros mismos como lo hacen las imágenes, sean de nosotros mismos o de los que están y estaban a nuestro alrededor, del pasado individual y del que compartimos con nuestros familiares y amigos.*



▲ Calle Mayor casa de los Begoña.

# Aurkepena

# Presentación

Aguraingo Udalak pozik ikusten du nola azaltzen ari diren gure ondare bibliografikoa handituko duten hainbat argitalpen.

Pozgarria da etnografiari buruzko altxor preziatu hau aurkeztu ahal izatea. Hau posible bada, biltzen eta txukuntzen egin duten lanari esker izan da eta horretarako argazkiak eman dizkigutenei esker. Argazki hauetan, pertsonak, erromeriak, hainbat leku, oroitzapenak eta Aguraingo eguneroko bizitzako pasarteak ikusi ahal izango ditugu. Gure memorian ahaztuta mantentzen ditugun hainbat gauza hunkigarri, bat-batean garbi-garbi azalduko zaizkigu egun batean norbaitek argazkia atera zielako, eta denbora pasa bada ere, bizitza propioa hartuko dute.

Malenkoniak ikus dezakegu baserri giroko Agurain, XX. mendeko bigarren erdialdean herri industrialean nola bihurtu zen. Harrotasunez ikusi dezakegu aldaketa honek, lanari eta teknologiari esker, modernitatea eta zerbitzu hobekak ekarri zituela. Azken finean, gure haurtzarora itzuliko gara eta orduan garrantzirik ez zuena, denboraren poderioz, garrantzitsu bihurtuko da gure bizitzaren zati bat delako.

Liburu hau maitasunez, samurtasunez, malenkoniak eta askoren arteko lan handiari esker egin da. Zuei guztioi, mila esker.

Mila esker, baita ere, gure arbasoei, herri bezala bizitzen irakatsi zizugutelako; guztiona dena aintzat hartzen, gure ondarea defendatzen eta gure inguruak, eraikuntzak eta natura errespetatzen, zaintzen eta maitatzen ere irakatsi zizugutelako. Liburu hau egiterik ez genuke izango gure aurrekoek hau guztia irakatsi ez baligute.

**Iñaki Beraza**  
Alkatea

*El Ayuntamiento de Agurain ve con agrado, como van apareciendo diversas publicaciones que vienen a aumentar nuestros fondos bibliográficos.*

*Es un orgullo poder presentar esta pequeña joya etnográfica, fruto en primer lugar de la gentileza de quienes las han cedido y de un importante trabajo de recopilación y tratamiento, en ellas vamos a poder ver, personas, fiestas, romerías, lugares, recuerdos y aspectos de la vida cotidiana de nuestra vieja y querida Agurain, instantes mágicos que guardábamos olvidados en nuestra memoria, y que de pronto se nos ofrecen en toda su nitidez, gracias a que fueron inmortalizados en su día y que con el paso del tiempo han vuelto a cobrar vida propia.*

*En él podemos ver con añoranza, la transición del Agurain agrícola, que dio paso, en la segunda mitad del siglo XX, a la industrialización de nuestra Villa, enorgullecemos de la evolución que trajo la modernidad y la mejora de los servicios por el trabajo y la tecnología, en definitiva volvemos a nuestra niñez y a recordar aquello a lo que entonces no prestábamos demasiada atención y que con el paso del tiempo cobra importancia por formar parte esencial de nuestras vidas.*

*Este libro se ha hecho con mimo, con ternura, con añoranza, con mucho trabajo y con un inmenso cariño por parte de bastante gente, a todos los que habéis colaborado de alguna manera, muchas gracias.*

*Gracias también a nuestros antepasados que nos enseñaron a vivir como pueblo, a valorar lo comunitario, a luchar por nuestro patrimonio común, a respetar, cuidar, y amar nuestro bello entorno físico, nuestra arquitectura y nuestra naturaleza. Por supuesto, este libro no se hubiera podido realizar si los que nos precedieron no nos hubieran inculcado este amor tan grande por lo nuestro.*

**Iñaki Beraza**  
Alcalde de Agurain



# Gentes de Agurain

*Uno de los valores más trascendentales de un pueblo reside en su historia, labrada por muchas personas a lo largo de decenas de siglos y que su esfuerzo común y solidario han sido capaces de erigir una hermosa Villa, como lo es la vieja Agurain – Salvatierra, bella, diáfana, ilustrada e histórica*

*Desde el punto de vista estrictamente cultural, en nuestros días la fotografía se ha transformado en arte y al mismo tiempo configura una de las disciplinas plásticas que de forma fehaciente e instantánea ponen a nuestra disposición multitud de caracteres que sobrepasan la palabra, el pensamiento y dan rienda suelta a la imaginación.*



▲ Cuadrilla "La Alpagata" en la Plazuela de la Fuente de los dos caños, Teodoro, Ramón, Rioja, Guiridi, Jacinto Valmala, Paco, Koldo Lafuente, Eguino, Txus Uriarte, Josetxu Campo, Rafa Larrea y Angel Lafuente.

Cuadrilla en el antiguo campo de fútbol, Segurola, Pedro Larrea, Dioni, Isidro, Rioja, Txomin, Paco, Benito, Angel, Ernesto, Trompo y Peña, ...



Cuadrilla en la fuente del Barrio del Rosario, Manolo Lafuente



Cuadrilla sentados, Gorospe, Goicuria, Máximo, Eguino, etc.



Cuadrilla sentados en el banco de San Juan, Antonio, Lauren, Alberto, Iturraspe, etc...



Cuadrilla Aguraindarrak, Zufi, Pozo, Arantza, Javier, ▲  
Coro, Viana, Erro, Ernesto, etc...

Cuadrilla de amigas, entre ellas, "Lili" Ruiz de Eguino, Hnos Preciado, Cariñanos, etc.



▲ Cuadrilla de amigas , Lourdes Garagalza, Lili Ruiz de Eguino, Maria Angeles Merino, Milagros Asarta, Mari Carmen Cerain, Eulogia Cariñanos.

Fiesta de Quintos en la Plaza de San Juan, Kepa, Arrese, Cecilio Luzuriaga, Elias Ruiz de Alegria, Alberto Merino, Hnos Aldai, Pedro Landazabal, etc.



◀ Cuadrilla en el Portal del Rey, Víctor, Calderas, Alzola, Segundo, Félix Elizondo, Gerardo, Perez, Altuna, Raimundo, etc..

Plaza de Santa María, Lecea, Conce, Lafuente, Goicuría, ...



▲ Calle Mayor, Arrese, Campo, Alday, Cerain, Anguiano, Zaldueño, etc.

▼ Cuadrilla de Chicas Hermanas Munain, Murguiondo, Hermanas Flaño, Campo, Gaspara, etc.





Quintos, Tomás Bengoechea, Eguino, José Mari, Pedro, Lasa, Ruiz de Gauna, etc

▼ Irastorza, Rivera, Nafarrate, Lasa, Casanellas, y las niñas Avelina y Carmen.



▲ Cuadrilla en la Plaza de los dos caños, Zapata, José Luis, Madrazo, Javier, etc

Antigua carretera nacional. De izquierda a derecha aparecen: Nicolas Centol, Iñaki Berruela, Alejandro Centol, Alday, Antonio Díez, Lasa y Alberto López de Heredia.



Amigas en la Plazuela de los dos Caños, Estibaliz Gauna, Margari, Gastón, Rosarito, Asteasu.

Lino, Villaverde, Cienfuegos, García, Paquito, Jalón, Elizondo, Pedro, etc.



◀ Cuadrilla en la nieve, Aquilella, Roque Campo, Marquitos, "El Pesca", Bautista, Jontxu, Lasa, etc.



▼ Grupo de personas ante la iglesia de San Juan.

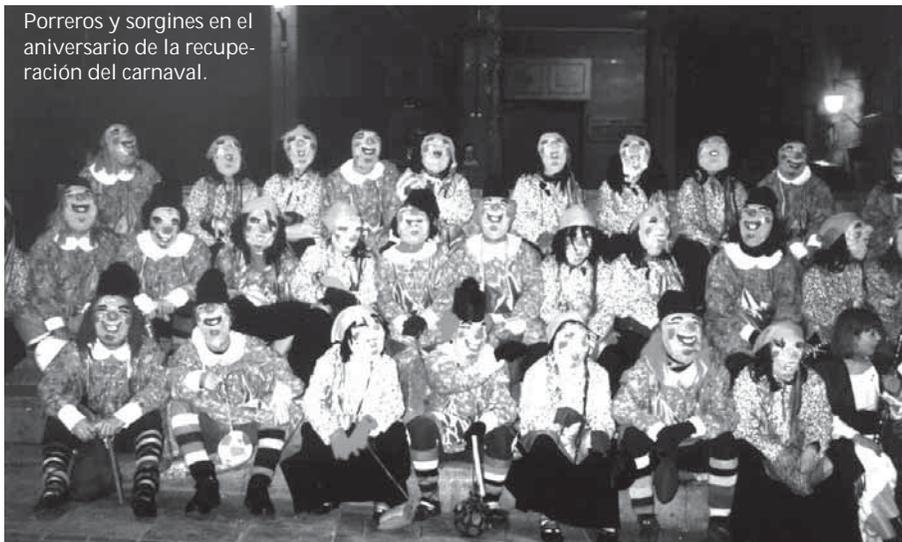


# Carnaval de Agurain

Paco Ortiz y cuadrilla disfrazados años 30



Porreros y sorgines en el aniversario de la recuperación del carnaval.



Los primeros porrero y sorgine



«Felices» años 30



La banda el primer años de la recuperación del carnaval, actuando con nieve.



Txaranga tocando el sábado gordo a 15° bajo cero el primer año de la recuperación del carnaval.

## Barrios y labores agrícolas



*Los Barrios agrícolas que rodean la muralla como San Jorge, la Madura o eras de Santa María, San Martín, la Ventica, San Juan, La Magdalena han sido los que han mantenido hasta hace pocos años todos los trabajos de trilla, siega, etc..*

*Hace menos de cincuenta años las operaciones de siembra y recogida tanto de trigo, como avena, cebada u otros productos eran a base de mucho trabajo corporal, la siega se hacía a mano con hoces, se formaban gravillas transportándolas con carros de bueyes o a lomos de caballerías hasta las eras donde se encontraban las trilladoras, una vez limpio el trigo o cebada, el acarreo con carros de bueyes a los silos para su comercialización, cuyo precio en aquella época no llegaba a las cinco pesetas el kilo y la paja a los pajares para cuadras de animales, hacer fuego para quemar el cerdo, etc..*

Pasando el trillo en  
La Madura



Barrio de San Martín,  
familia Galdeano



Juana Arregui recogiendo gavillas.



Barrio de la Madura familia Ruiz de Eguino y Ana Mari Bengoetxea.



Barrio de San Juan ▶



Marcelo López de Munain  
en la iglesia de Santa María



Zerain con la doble pareja de  
bueyes camino de Biari



Barrio de La Madura, Rosa y sus padres  
Silvestre y Pilar pasando el trillo.



Familia Arregi



Barrio de La Madura, familia Gastiain. ▲

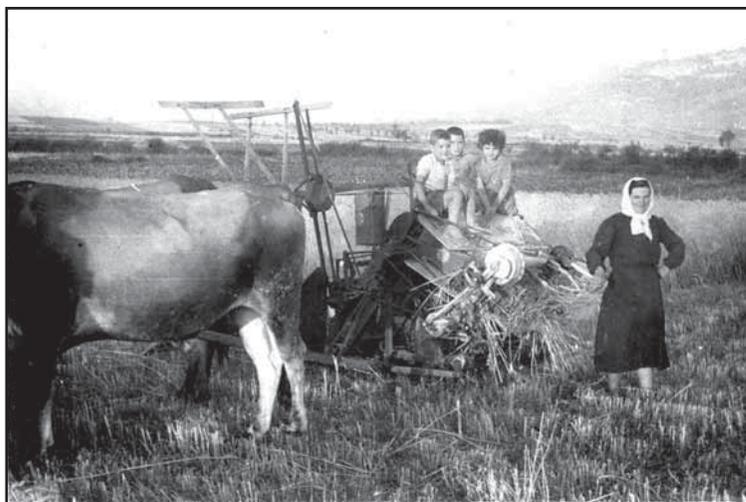


Barrio de San Jorge ▲

Familia Gastiain ▶



▲ Familia de Abelino Ruiz de Eguino en las eras de San Jorge, Emiliano Zapata, Angelita y Mari Carmen.



▼ Las primeras trilladoras mecánicas.



◀ Casa y Familia de Luis Munáin



Barrio de La Madura ▶

▼ Familia Elizondo hacia 1955 en el Barrio San Juan.



# Oficios antiguos

Agurain – Salvatierra, como todo pueblo, tuvo sus artesanos con sus viejos oficios aunque tristemente muchos ya han desaparecido, nos queda el recuerdo de muchos de ellos trabajando en las calles de la Villa como alpargateros, zapateros, cesteros,

Antiguamente, el Ayuntamiento contaba con portaleros, alguaciles con su gorra de plato que ejercían de día y serenos que trabajaban de noche. No podemos olvidarnos de muchos de ellos como Asarta, Gorospe, Lucio o el “manco”. etc..

Han desaparecido oficios emblemáticos como los “cesteros” “el carrero”, Pepe el “botero”, Echebarria el “soguero” Crispin el “guarnicionero”, Pepe el fotógrafo, los sastres Julián R. Alegría ó Julio Lafuente, los peluqueros Linares y Ugarte, el peluquero-practicante Don José, etc.. que han sido parte de nuestra vida.



▲ Bordadoras.

Apilar y plegar en la fábrica de pieles Julián López de Heredia, Lanchino.



María Azcorreta haciendo morcillas.



Artisanos en la romería de Santa Teodosia Lafuente, Gorospe, Los yugueros Vidam abuelo e hijo, el matarife Zalduendo.



Barra del Bar Paco.

Jeronimo Ruiz de Gauna con el burro por la Plaza de San Juan, pescatero.

Las lecheras con el carro con que repartían la leche por el pueblo.



◀ Llevando el pellejo de San Juan familia Centol.

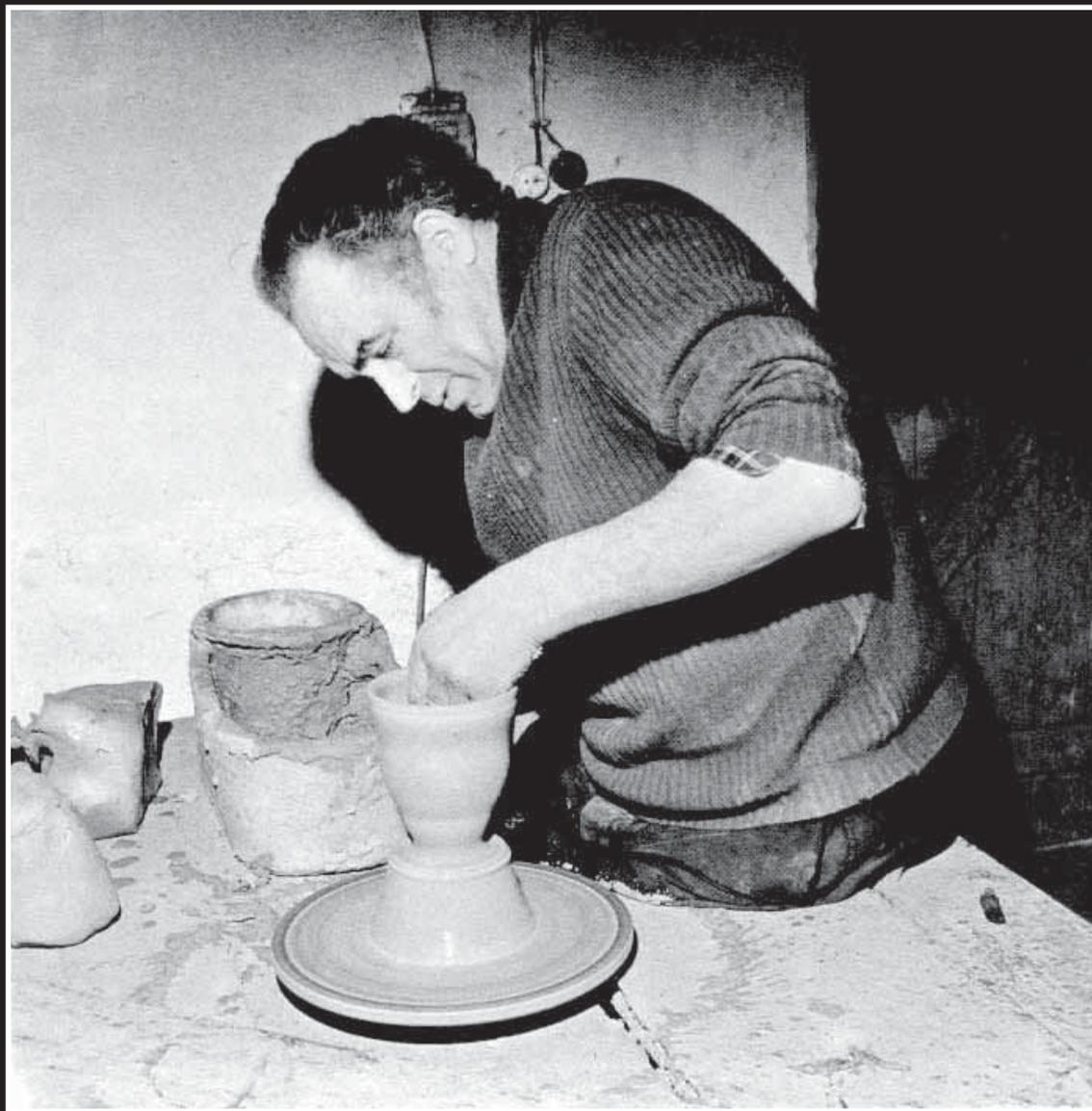
Centol el martes de mercado.



Transportes Centol.



El alfarero Federico Garmendia  
trabajando en la Cerámica Alavesa.



Modista en la casa  
de Paz Valmala.

▼ Operarios de la cestería. Flaño, Lafuente, González, etc.



Petronila, pescatera en la plaza de San Juan.



Alguaciles el día de San Juan.

Cerámica Alavesa.



Echebarria el soguero trabajando con los hijos.



Telégrafos. ▶



La fábrica de azulejos Cerámica Alavesa. ▲



El herrero Angel Diez junto a la antigua herrería de la Calle Zapatari.

▼ Féliz Elizondo, el taxista de Agurain con su 1500.



▼ La Salvaterrana de Autobuses Erro con su chófer Estanis Erro, junto a la antigua Fonda Otaegui.



## Los años de la escuela



*La formación de los niños y niñas de Agurain ha sido desde siempre una preocupación de las autoridades que han gobernado el Concejo Municipal.*

*Hasta la creación de las escuelas Municipales conocemos los profundos avatares que tuvieron que pasar los niños de comienzos del siglo pasado para poder recibir una buena instrucción.*

*El Concejo Municipal se preocupó de buscar los maestros necesarios para la educación de la juventud y hubo grandes maestros como Don Marcos Sagasti que fueron ejemplo y al que se le dedicó una estatua.*

*El mayor problema fueron los edificios escolares por donde tuvieron que pasar los más pequeños, sabemos que se usaron desde los bajos del Ayuntamiento, los edificios colindantes a la Iglesia de Santa María, los de la Calle Zapatari, Colegios de las Monjas, Colegio de los Frailes Claretianos, hasta la construcción de los nuevos edificios de las Escuelas y la creación de la Ikastola Lope de Larrea e Instituto de Aniturri.*

▼ Escuela de niñas

